



People, Forests,
Development:
Protecting tropical
rain forests
in Africa

L'homme, la forêt,
le développement :
la protection des forêts
pluviales tropicales
d'Afrique

**Menschen, Wälder,
Entwicklung:
Schutz tropischer
Regenwälder
in Afrika**



Deutsche Gesellschaft für
Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH



Urwaldriesen und Gorillas

Diese Broschüre lädt ein zu einem Spaziergang durch die tropischen Regenwälder Zentral- und Westafrikas mit ihren eindrucksvollen Urwaldriesen, blühenden Baumkronen, scheuen Waldelefanten, riesigen Gorillas und anderen exotischen Tieren. Wir treffen auch die menschlichen Waldbewohner, die Pygmäen. Sie leben seit Urzeiten in Einklang mit dem Urwald, in dem sie fischen, jagen und Heilkräuter sammeln.

Aber es wird auch ein Einblick gegeben in die Probleme: Massiver Holzeinschlag, Wilderei, Brandrodung und Bürgerkriege bedrohen zusehends die immer kleiner werdenden Urwälder, für die dort lebenden Menschen wird es immer schwieriger, ihren Lebensunterhalt aus dem Wald zu decken.

Verschiedene Organisationen aus Naturschutz und Entwicklungszusammenarbeit, unter anderem auch die GTZ, unterstützen zum Beispiel die Elfenbeinküste, Kamerun, die Zentralafrikanische Republik und die Demokratische Republik Kongo bei ihren Naturschutz- und Entwicklungsmaßnahmen. Die Wälder sollen gemeinsam mit den lokalen Naturschutzbehörden und den Menschen, die in und von den Regenwäldern leben, so bewirtschaftet und geschützt werden, dass auch die nächsten Generationen sie noch nutzen können.

Virgin forest giants and gorillas

This leaflet invites you to stroll through the tropical rain forests of central and west Africa, with their impressive virgin forest giants, flowering canopies, shy forest elephants, giant gorillas and other exotic animals. We also meet the human inhabitants of the forests, the pygmies. They live as they have always done, in harmony with the virgin forest in which they fish, hunt and gather medicinal herbs.

However, it also presents a review of the problems - massive logging, poaching, shifting slash-and-burn clearance and civil war are increasingly threatening the steadily shrinking primeval forest, and it is becoming steadily more difficult for the inhabitants to make a living from the forest.

Various nature conservation and development cooperation organisations, including GTZ, are assisting for example Côte d'Ivoire, Cameroon, the Central African Republic and the Democratic Republic of Congo in their nature conservation and development measures. The aim is to manage and protect the forests in cooperation with the local nature conservation agencies and the people living in and around the rain forests, so that future generations can also use them.

Arbres géants et gorilles

Cette brochure invite à une promenade dans les forêts pluviales tropicales d'Afrique centrale et occidentale pour y découvrir des arbres géants aux couronnes chargées de fleurs, des éléphants craintifs, d'énormes gorilles et encore bien d'autres animaux exotiques. On y rencontre aussi des êtres humains, les Pygmées, qui ont fait de la forêt leur habitat. Depuis la nuit des temps, ils vivent en symbiose avec le milieu naturel où ils pêchent, chassent et récoltent des plantes médicinales.

Ce sera également l'occasion d'évoquer certains problèmes : déforestation abusive, braconnage, défrichement par le feu à grande échelle et guerres civiles ; tout cela fait peser une menace croissante sur les forêts vierges et leurs ressources qui vont s'amenuisant et dont les habitants ont de plus en plus de difficulté à vivre.

Plusieurs organisations spécialisées dans la protection de l'environnement et la coopération au développement, dont la GTZ, appuient la Côte d'Ivoire, le Cameroun, la République centrafricaine et la République démocratique du Congo dans la réalisation de leurs activités de préservation de la nature et de développement. L'objectif est de parvenir, conjointement avec les administrations locales compétentes et les populations vivant dans et de la forêt, à promouvoir une gestion et une protection des ressources naturelles telles que les générations à venir pourront encore en disposer.



PORTRAITS

30 Kahuzi-Biéga

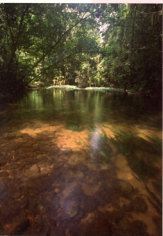
34 Tai

40 Mount Cameroon

46 Korup

52 Lobeke

56 Dzanga-Sangha



Alte Bräuche und heilige Orte

Überlieferte Sitten und Gebräuche der in den Parkgebieten ansässigen Bevölkerung erfahren eine neue Wertschätzung durch die verstärkte Zusammenarbeit der Parkverwaltung mit den umliegenden Dörfern. Alte Bräuche an heiligen Orten wie Wäldern oder Bergen werden wieder aufgegriffen. Solche Orte dürfen nur von bestimmten Menschen - Dorfältesten, Medizinmännern, alten Frauen oder Geheimgesellschaften - betreten werden, um mit Ahnen in Kontakt zu treten, die Götter um Regen zu bitten oder sonstige Rituale zu vollziehen. An solche Orte traut sich kein Wilderer.

Auch traditionelle Jagdregelungen werden in den Parks unterstützt oder wieder aufgegriffen. Solche Regelungen sind beispielsweise bestimmte Jagdzeiten für bestimmte Tiere oder auch völlige Jagdverbote einzelner Tierarten. Die Bevölkerung wird schrittweise in den Parkschutz einbezogen; traditionelle Nutzungen wie das Sammeln von Medizin- und Gewürzpflanzen, Honig, Baum- und Lianenfrüchten und abgestorbenem Holz oder das Fischen mit großmächtigen Netzen in den Flüssen sind zugelassen. In Zentralafrika ist den Pygmäen auch die Jagd mit Lanzen und Netzen auf ungeschützte Tierarten erlaubt - Methoden, die nicht zu zerstörerisch sind. Dieses gemeinsame Ringen von Bevölkerung und Administration könnte einmal zu einem sehr wirksamen Schutzpakt werden.

Der Ökotourismus ermöglicht das Zusammentreffen verschiedener Kulturen, von Natur und moderner Zivilisation. Wir Europäer lernen eine andere Welt kennen und können den Afrikanern im Kampf gegen eine manchmal feindliche Umwelt Beistand leisten. Und auch dabei, ein Stück des gefährdeten Erbes der ganzen Menschheit zu erhalten und zu schützen.

Old customs and holy places

Traditional customs and practices among indigenous populations in the park areas are receiving new recognition as a result of increased cooperation between the park administration and surrounding villages. Old customs at holy places like forests or mountains are being revived. Such places may only be entered by certain individuals - village elders, shamans, old women or secret societies - to contact ancestors, ask the gods for rain, or perform other rituals. No poacher would dare enter such places.

Traditional hunting rules are being supported or revived in the parks too. Such rules include for example specific hunting seasons for certain animals, or even total bans on hunting individual species. The population is being involved in park conservation in stages, traditional uses are permitted, such as gathering medicinal plants and spices, honey, tree and liana fruits, dead wood, or fishing with large-mesh nets in the rivers. In central Africa, pygmies are also allowed to hunt unprotected species with spears and nets - methods which are not too destructive. This tug-of-war between population and administration could evolve into a highly effective conservation package.

Ecotourism allows a meeting between different cultures, between nature and modern civilisation. Europeans learn about another world, and can assist Africans in the fight against an environment which is sometimes hostile. We can also help them preserve and protect a piece of the endangered heritage of humanity as a whole.

Coutumes ancestrales et lieux de culte

Grâce à la coopération accrue entre les administrations des parcs et les villages des régions concernées, les coutumes et pratiques transmises de génération en génération par ses populations locales sont revalorisées. D'anciennes coutumes liées à des lieux vénérés dans les forêts ou les montagnes sont redécouvertes. Ces endroits ne peuvent être fréquentés que par certaines personnes, doyens des villages, guérisseurs, femmes d'âge mûr ou membres de sociétés secrètes, pour entrer en contact avec les ancêtres, implorer de la pluie auprès des divinités ou accomplir d'autres rites. Aucun braconnier n'osera s'y rendre.

En outre, les règles de chasse traditionnelles sont soutenues ou remises en application dans les parcs. Celles-ci fixent, par exemple, des périodes de chasse précises pour certaines espèces ou imposent une interdiction totale de la chasse pour des animaux particuliers. La population est associée progressivement au travail de protection des parcs. Les utilisations traditionnelles telles que la collecte de plantes médicinales ou aromatiques, de miel sauvage, de fruits d'arbres ou de lianes, de bois mort ou encore la pêche avec des filets à grosses mailles dans les rivières sont autorisées. En Afrique centrale, les Pygmées ont le droit de chasser avec sagaies et filets les animaux non protégés, ces méthodes n'entraînant pas de destructions. Ces efforts communs de la population et de l'administration pourraient déboucher un jour sur un pacte très efficace de protection de la nature.

L'écotourisme favorise la rencontre des cultures, de la nature et de la civilisation moderne. Nous, les Européens, découvrons un autre univers et pouvons apporter une aide aux Africains pour mieux maîtriser un environnement parfois hostile. Et du même coup, contribuer à la préservation et la protection d'une partie du patrimoine menacé de l'humanité.





6,5 Millionen Jahre Regenwald:
der Korup-Nationalpark in
Kamerun

6.5 million years of rain forest:
the Korup National Park,
Cameroon

Une forêt pluviale vieille de 6,5
millions d'années : le parc
national de Korup au
Cameroun





Geschlossener Kreislauf:
Der Regenwald ernährt
sich selbst

Closed cycle:
the rain forest
nourishes itself

Circuit fermé : la forêt pluviale
se nourrit de ses propres
ressources





Eine Botschaft aus uralter Zeit:
ein Baumriese im
Tai Nationalpark.

An ambassador from the
distant past: a giant tree in
Tai National Park

Un message venu de la nuit
des temps : un arbre géant
dans le parc national de Tai.





Angst vor den Fremden:
Silberrücken Mugaruka im
Kahuzi-Biéga-Nationalpark

Fear of strangers:
silver backed Mugaruka in
Kahuz-Biéga National Park

La peur des intrus : le dos
argenté Mugaruka dans le parc
national de Kahuzi-Biéga





Spiele in gefährdeter Umwelt:
der kleine Ndimbelimbe im
Dzanga-Sangha-Nationalpark.

At play in an endangered envi-
ronment: tiny Ndimbelimbe in
Dzanga-Sangha National Park

Jouer dans un environnement
menacé : le petit Ndimbelimbe
dans le parc national de
Dzanga-Sangha.





Eins mit dem Wald:
BaAka-Pygmäen, die
„Gelehrten“ des Regenwaldes.

One with the forest:
BaAka pygmies, scholars
of the rain forest

En symbiose avec la forêt :
les Pygmées Baka, ces
« savants » de la forêt pluviale.





Urwaldjäger auf Lauer:
die Spinne in ihrem Netz

Primeval forest hunters in wait:
the spider in the web

Chasseurs à l'affût :
l'araignée dans sa toile





Versteckter Reichtum:
Heil- und Nutzpflanzen
im Wald.

Hidden treasures:
medicinal and useful plants
in the forest

Une richesse cachée :
les plantes médicinales et
comestibles de la forêt





Tod im Urwald:
ein gefällter Baumriese

Death in the forest:
a felled giant

Mort dans la forêt vierge :
un colosse abattu





Ein Netz zum Überleben:
Fischer am Sangha-Fluß

Net-working for survival:
fishermen on the Sangha river

Un filet pour survivre :
pêche dans le fleuve Sangha





Wachen für die Zukunft:
Reisfelder schaffen
Wohlstand

Prospects for the future:
rice paddies bring
prosperity

Penser à l'avenir :
les champs de riz apportent
la prospérité





Gut leben ohne schlechtes
Gewissen: Tourismus in der
Doli-Lodge.

Living the good life with a
clear conscience: tourism at
the Doli Lodge

Bien vivre sans mauvaise
conscience : tourisme à l'hôtel
Doli-Lodge



**Der Kahuzi-Biéga
Nationalpark,
Demokratische
Republik Kongo**

Kahuzi-Biéga
National Park,
Democratic
Republic of Congo

Le parc national
de Kahuzi-Biéga,
République démocratique
du Congo



Der Kahuzi-Biéga Nationalpark umfasst Bergland- und Flachlandregenwälder. Er wurde inzwischen von der UNESCO als „Welterbe der Menschheit“ ausgewiesen. Mehr als 1080 Vogelarten vereinen sich hier zu einem vielstimmigen Urwaldkonzert. Der Park ist die Heimat von 11 000 verschiedenen Pflanzen und 409 Säugetierarten, darunter Schimpansen und die selten gewordenen östlichen Flachlandgorillas. Es gibt sie nur hier. 1998, vor dem Krieg, waren es 8000 Gorillas, heute sind es höchstens noch 1000.

Doch auch diesen droht Gefahr. Wo bisher die Gorillas und Elefanten lebten, graben tausende von Erzschürfern nach Gold und Coltan, einem Erz, dessen Preis in kurzer Zeit von 75 auf 400 Dollar gestiegen ist.

The Kahuzi-Biéga National Park includes mountain and lowland rain forests, and has been designated by UNESCO as a World Heritage site. Over 1,080 species of birds unite in a polyphonic forest concert here. The Park is home to 11,000 different species of plants and 409 species of mammals, including chimpanzees and the rare eastern lowland gorilla, which are only found here. In 1998, before the war, there were 8,000 gorillas – today, there are at most 1,000 left.

But even these are in danger. Where elephants and gorillas once lived, thousands of prospectors now dig for gold and coltan, an ore whose price has recently soared from USD 75 to USD 400 a pound. Modern industry needs it to manufacture computers and cell phones. Gold diggers and

Le parc national de Kahuzi-Biéga comprend des zones de forêt pluviale de plaine et de montagne. Inscrit par l'UNESCO sur la liste du patrimoine mondial en péril, il abrite plus de 1 080 espèces d'oiseaux dont les chants s'élèvent dans la forêt dense en un concert unique. On y dénombre en outre plus de 11 000 sortes de végétaux et 409 espèces de mammifères, dont des chimpanzés et les dernières gorilles des plaines orientales que l'on ne trouve nulle part ailleurs. En 1998, avant la guerre, ils étaient 8 000 ; aujourd'hui, ils sont 1 000 tout au plus.

Mais cette poignée de survivants est menacée elle aussi. En effet, le territoire où vivaient éléphants et gorilles a été envahi par des milliers de chercheurs d'or et de coltan, ce minéral dont le prix est passé de 75 à 400 dollars en un



Die moderne Industrie braucht es für die Herstellung von Computern und Handys. Die Goldgräber und Erzschräfer zerstören die Lebensgrundlage der Tiere und der Waldmenschen, der Pygmäen, und führen damit das Zerstörungswerk fort, das der Krieg begonnen hat.

Allein während des Aufstandes der Mai-Mai von 1999 wurde im Kahuzi-Biéga Nationalpark die Hälfte der rund 300 Hochland-Elefanten ausgerottet, sechs Monate später waren fast alle Elefanten im Hochlandteil des Parks umgebracht. Alle vier Gorillafamilien, die die Parkmitarbeiter so an Menschen gewöhnt hatten, dass sie von Touristen besucht werden konnten, wurden während des Krieges zum Teil versprengt und zum Teil getötet. Trotz immer wieder aufflackerndem Bürgerkrieg ging die

prospektors destroy the basis of life for the animals and the forest inhabitants, the pygmies, continuing the work of destruction that the war began.

During the Mai-Mai uprising in 1999 alone, half of the 300 or so highland elephants in the Kahuzi-Biéga National Park were killed, and six months later almost all the elephants in the upland area of the Park had been wiped out. All four gorilla families, who the Park employees had accustomed to humans so that they could be visited by tourists, were either scattered or killed during the war. Despite repeated outbreaks of civil war, work continued in at least a small area of the Park, so that there are now two tame gorilla families again for tourists to visit.

temps record. L'industrie en a besoin pour la fabrication d'ordinateurs et de téléphones portables. Ces chercheurs de minerais rares anéantissent le milieu naturel des animaux et des hommes des forêts, les Pygmées, poursuivant ainsi le travail de destruction entamé par la guerre civile.

Durant le soulèvement des Mai-Mai en 1999, la moitié des quelque 300 éléphants de montagne ont été tués, et six mois plus tard, la quasi totalité des effectifs du parc avaient été exterminés. Les quatre familles de gorilles, que le personnel du parc avait accoutumés à la présence de l'homme de manière à les montrer aux touristes, ont été dispersées ou tuées. Cependant, malgré la récurrence des hostilités, les collaborateurs du parc ont poursuivi leur travail dans une



Arbeit zumindest in einem kleinen Teil des Parks weiter, sodass es inzwischen wieder zwei zahme Gorillafamilien gibt, die von Touristen besucht werden können. Diese kommen hoffentlich wieder, wenn der Krieg vorbei ist. Auch Wilderei, so heißt es, gebe es seit dem Jahre 2000 nicht mehr. Ohne den unermüdlichen Einsatz der Parkmitarbeiter und der finanziellen und technischen Unterstützung durch die GTZ würde dieser Nationalpark heute nicht mehr existieren.

Beim Schutz des Nationalparks arbeiten GTZ, WWF und das kongolische Institut für Umwelt, ICCN, zusammen. Auch in diesem Park werden seit Projektbeginn 1985 nicht nur Pygmäen, sondern auch sesshafte Jäger und Wilderer zu Touristenführern und Parkwächtern ausgebildet.

Hopefully, the tourists will return when the war ends. It is said that poaching also stopped in 2000. Without the tireless labours of the Park employees and the financial and technical support of GTZ, this National Park would no longer exist today.

GTZ, WWF and the Congolese Institute for the Environment, ICCN, are cooperating to protect the National Park. Here too, not only pygmies but also resident hunters and poachers have been trained as tourist guides and Park rangers since the start of the project in 1985.

petite partie du site et réussit à « apprivoiser » deux familles de gorilles qui peuvent ainsi être approchés par les touristes. Espérons que ces derniers réapparaîtront quand la guerre sera terminée. Quant au braconnage, il semblerait qu'il n'y en ait plus depuis 2000.

Sans la persévérance et l'engagement du personnel du parc ainsi que l'appui technique et financier de la GTZ, le parc, aujourd'hui, n'existerait plus. La protection du site est assurée en coopération avec la GTZ, le WWF et l'Institut congolais pour la conservation de la nature (ICCN). Depuis le lancement du projet en 1985, non seulement les Pygmées, mais aussi les chasseurs et les braconniers sédentaires sont associés aux activités et bénéficient notamment de formations de gardes et de guides de tourisme.



Der
Taï Nationalpark,
Elfenbeinküste

The
Taï National Park,
Côte d'Ivoire

Le parc
national de Taï,
Côte d'Ivoire



Noch vor 40 Jahren bedeckte Regenwald die Hälfte der Elfenbeinküste, heute sind es nur noch sieben Prozent der Landesfläche, das entspricht der Größe Hessens. Knapp ein Viertel dieses Regenwalds gehört zum Taï Nationalpark. Hier leben noch Tiere, die sonst nirgends mehr vorkommen - das Zwergflusspferd, die kleinen Waldantilopen: der Jentinducker oder der Zebraecker. Und dann natürlich die Stars des Taï Nationalparks - die Schimpansen. Aus Steinen und Holz stellen sie Werkzeuge her, mit denen sie die härtesten Nüsse knacken. Und wie die Menschen veranstalten sie Treibjagden auf andere Tiere um sie zu fressen. Nur: Sie sind nicht so schwer bewaffnet wie der Homo sapiens. Auf der Speisekarte der Schimpan-

Just 40 years ago, rain forest covered half Côte d'Ivoire - today, it covers only seven per cent of the national territory. Just under a quarter of the remaining rain forest is in the Taï National Park. Here, animals still survive which are found nowhere else - the pygmy hippopotamus, the small forest antelopes: Jentink's duiker and the zebra duiker. Naturally, there are also the stars of the Taï National Park - the chimpanzees. They use stones and wood to make tools with which they crack the hardest nuts. Like humans, they hunt other animals to eat them. However, they are not as heavily armed as humans. The chimpanzees' menu includes - among other items - the red Colobus monkey. In turn, leopards prey on both the Colobus and the chimpanzees.

Il y a quarante ans, la forêt pluviale couvrait encore la moitié du territoire ivoirien, aujourd'hui, elle n'occupe plus que 7% de sa superficie. Près d'un quart de cette forêt fait partie du parc national de Taï. Vivent encore là des animaux que l'on ne trouve nulle part ailleurs - hippopotames nains, petites antilopes de forêt, céphalophes de Jentink, céphalophes zébrés sans oublier, bien sûr, les véritables stars du parc national de Taï : les chimpanzés. À l'aide de pierres et de morceaux de bois, ils confectionnent des outils capables de venir à bout des noix les plus récalcitrantes. Comme les hommes, mais à la différence qu'ils ne sont pas aussi bien armés que l'homo sapiens, ils traquent le gibier et dévorent leurs proies. Au menu des chimpanzés figure notamment le colobe rouge.



sen stehen unter anderem die roten Stummelaffen. Aber auch der Leopard lauert ihnen auf - und den Schimpansen.

Auch am Boden herrscht reges Treiben: 95 Ameisen-, 44 Termiten-, 51 Libellen- und 78 Mistkäferarten wurden gezählt. Im Schatten des Regenwaldes gedeihen seltene Pflanzen. Unter den rund 1300 Gewächsen befinden sich auch traditionelle Heilpflanzen gegen Gelbsucht und Malaria.

Der Schutz des Tai Nationalparks ist schon längst nicht mehr nur eine nationale Angelegenheit. Eine Reihe von Organisationen haben sich bereits 1993 zu dem Kooperationsprojekt PACPNT (Projet autonome pour la conservation du Parc National de Tai) zusammenge-

There is plenty happening at ground level, too - 95 species of ants, 44 species of termites, 51 species of dragonflies and 78 species of dung beetles have been counted. Rare plants flourish in the shade of the rain forest. The 1,300 or so plants include traditional medicinal plants for jaundice and malaria.

Protecting the Tai National Park has long been more than just a national issue. A number of organisations joined in 1993 to create the PACPNT (Projet autonome pour la conservation du Parc National de Tai). These included GTZ, the WWF (World Wide Fund For Nature), the Centre Suisse de Recherches Scientifiques en Côte

Une proie que guette aussi le léopard - tout comme il convoite le chimpanzé d'ailleurs.

Au sol règne également une animation intense : ont été recensées 95 espèces de fourmis, 44 de termites, 51 de libellules et 78 de bousiers. Dans la pénombre de la forêt pluviale croissent des plantes rares. Parmi les quelque 1 300 espèces végétales figurent notamment des plantes médicinales utilisées en médecine traditionnelle contre la jaunisse et le paludisme.

Depuis longtemps, la protection du parc national de Tai n'est plus une préoccupation exclusivement nationale. Dès 1993, toute une série d'organisations se sont associées au projet de coopération PACPNT (Projet autonome pour la conservation du Parc National de Tai). Parmi elles figurent la GTZ, le WWF (Organisation mondiale pour la protection de la nature),



geschlossen. Mit dabei sind die GTZ, der WWF (World Wide Fund For Nature), das Schweizer Forschungszentrum (Centre Suisse de Recherches Scientifiques en Côte d'Ivoire), Tropenbos, eine holländische Forschungseinrichtung, die vor allem im Tropenwaldschutz arbeitet, die Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW), die ivoirische Nationalparkdirektion und das einheimische Umweltministerium.

Touristen sind willkommen. Unter sachkundiger Führung können sie den Wald erkunden, Bootsfahrten auf dem Urwaldfluss Hana machen

d'Ivoire, Tropenbos, a Dutch research institute which focuses on tropical forest conservation, the Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW), the Côte d'Ivoire National Park administration and the national ministry of the environment.

Tourists are welcome. With expert guides, they can explore the forest, take boat trips on the Hana river, or climb Mount Nienokoué, the holy mountain which has great mystic significance for the Park's

le Centre Suisse de Recherches Scientifiques en Côte d'Ivoire, Tropenbos, un institut de recherche basé aux Pays-bas et spécialisé dans la protection des forêts tropicales, la Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW), la Direction ivoirienne du parc national ainsi que le ministère de l'Environnement à Abidjan.

Au parc national de Taï, les touristes sont les bienvenus. Accompagnés de guides compétents, ils peuvent découvrir la forêt, faire des excursions en bateau sur l'Hana et sillonner la forêt vierge ou encore escalader le mont Nienokoué, une hauteur sacrée que vénère la population locale. Les touristes sont hébergés dans des gîtes.



oder den Mont Nienokoué erklimmen, den heiligen Berg, der für die einheimischen Nachbarn des Parks eine große mystische Bedeutung hat. Übernachten können die Touristen in Schutzhütten.

Anwohnern und Parkverwaltung erscheinen die Aktivitäten des Projektes vermutlich manchmal wie aus einer anderen Welt. Die Erzeugung von Solarenergie, Mülltrennung oder Abwasserreinigung – das alles ist neu für sie. Doch sie werden mit einbezogen, diskutieren und bestimmen mit, wenn es um neue Formen der Nutzung geht, die Bewirtschaftung der Dorfwälder oder die Einrichtung von Gesundheitszentren.

indigenous neighbours. The tourists stay overnight in protective shelters.

For the Park's neighbours and administration, the project's activities probably sometimes look out of this world. Solar power generation, waste classification, sewage treatment – all these are new to them. Even so, the neighbours and administration are included in discussions and decisions when new forms of use, management of the village forests or the establishment of health centres are involved.

Il est probable que les populations vivant aux abords du parc ainsi que l'administration de ce site protégé considèrent avec un certain étonnement les activités du projet. La production d'énergie solaire, le tri sélectif des déchets ou encore le traitement des eaux usées : tout cela est entièrement nouveau à leurs yeux. Néanmoins, elles sont associées aux activités, participent aux débats et aux décisions portant par exemple sur de nouvelles formes de gestion des ressources naturelles, l'exploitation des forêts villageoises ou encore la création de postes sanitaires.



Der Tai Nationalpark hat nicht nur unter dem aktuellen Bürgerkrieg in der Elfenbeinküste erheblich gelitten, sondern auch schon unter dem Bürgerkrieg im Nachbarland Liberia. Damals zogen sich viele Flüchtlinge in den Park zurück um sich vor ihren Verfolgern zu retten.

The Tai National Park has suffered badly not only from the current civil war in Côte d'Ivoire, but also earlier from the civil war in neighbouring Liberia. Many refugees fled into the Park to escape from their pursuers.

Si le parc national de Tai a beaucoup souffert de l'actuelle guerre civile en Côte d'Ivoire, il avait déjà, avant cela, subi les répercussions du conflit au Libéria voisin. De nombreux réfugiés s'étaient alors retranchés dans le parc pour échapper à leurs poursuivants.



Der
Korup
Nationalpark,
Kamerun

Korup
National Park,
Cameroon

Le parc national
de Korup,
Cameroun



Der Korup Nationalpark liegt in Kamerun, nördlich des Mount Cameroon. Der Regenwald dort ist 6,5 Millionen Jahre alt. Es ist der älteste des Kontinents. 6000 Millimeter Niederschlag im Jahr, das ist fast zehnmal so viel wie in Deutschland, lassen ihn üppig wachsen. Für die Holzkonzerne sind die Bäume hier jedoch nicht interessant, da sie in Sand wurzeln und nicht hoch genug wachsen um Profit zu bringen. Außerdem stehen die industriell verwertbaren Urwaldriesen so weit auseinander, dass sich das Abholzen in der unzugänglichen Region nicht lohnt.

Korup National Park is in Cameroon, to the north of Mount Cameroon. The rain forest here is 6.5 million years old, the oldest on the continent. 6,000 millimetres of rain a year (almost ten times as much as in Germany) ensure luxuriant growth. However, for the lumber concerns the trees here are uninteresting, as they are rooted in sand and do not grow tall enough to be profitable. In addition, the industrially valuable forest giants stand so far apart that logging in the inaccessible region is not worthwhile.

Le parc national de Korup se situe au Cameroun, dans la région qui s'étale au nord du mont Cameroon. Avec plus de 6 millions et demi d'années, sa forêt pluviale est la plus ancienne du continent. Une pluviométrie abondante de 6 000 millimètres par an, soit 10 fois plus qu'en Allemagne, nourrit une végétation luxuriante. Pour les grandes sociétés d'exploitation du bois, les arbres qui y poussent sont dénués d'intérêt car ils sont enracinés dans le sable et leurs troncs ne sont pas suffisamment longs pour permettre de bons bénéfices. En outre, les géants de la forêt vierge susceptibles d'être exploités à des fins commerciales sont si espacés que l'opération ne serait pas rentable dans une région qui est, de surcroît, difficile d'accès.



Der Korup Nationalpark ist das vermutlich letzte Refugium des Drill, eine Art Pavian, der zu den Hundsaffen gehört. Das Hinterteil des Männchens weist eine ganze Palette herrlicher Farben auf: lila, rosa, karmin, blau, türkis und verschiedene Zinnoberöne. Der Drill, nicht zu verwechseln mit dem Mandrill, streift am Korup-Fluss entlang und lebt von Früchten, Blättern und Insekten des Waldes. Auch im benachbarten Cross River-Nationalpark lässt sich der Drill hin und wieder blicken. Sein Pech ist, dass sein Fleisch bei der lokalen Bevölkerung sehr beliebt ist.

Seit 1986 bemühen sich GTZ, WWF und die EU (Europäische Union) um die Verbesserung des Parkmanagements und die Einbeziehung der ansässigen Bevölkerung.

Korup National Park is probably the last refuge of the drill monkey, which is related to the baboon. The buttocks of the male are spectacularly colourful, with lilac, pink, carmine, blue, turquoise and shades of vermilion. The drill monkey - not to be confused with the mandrill - lives by the Korup river and eats fruits, leaves and insects. The drill is also occasionally sighted in the neighbouring Cross River National Park. Unfortunately, its meat is highly prized by the local population.

Since 1986 GTZ, WWF and EU have been working on improving Park management and involving the indigenous population. An area covering over 5,000 square kilometres is divided into the National Park, forest reserves and communal land. This makes it possible to

Le parc national de Korup est sans doute le dernier refuge du drill, un babouin de la sous-espèce des cynocéphales. Le postérieur du mâle est une véritable palette de couleurs offrant des tons de violet, rose, carmin, bleu, turquoise ainsi qu'un dégradé de vermillon. Le drill, à ne pas confondre avec le mandrill, vit aux abords du fleuve Korup, se nourrissant de baies, de feuilles et d'insectes de la forêt. Dans le parc national de Cross River qui jouxte ce site protégé, il arrive que l'on en aperçoive quelques spécimens. Comble de malchance pour le drill, sa chair est particulièrement appréciée par la population locale.

Depuis 1986, la GTZ, le WWF et l'Union européenne cherchent à améliorer la gestion du parc et à mieux intégrer la population locale au sein du projet. Le parc et sa périphérie, qui s'étend sur plus de



Das mehr als 5000 Quadratkilometer große Gebiet ist aufgeteilt in Nationalpark, Waldreservate und kommunales Land. Dies ermöglicht gleichzeitig wirtschaftliche Nutzung und Schutz und ist Voraussetzung dafür, dass der Regenwald weitere tausend Jahre oder mehr existieren kann. Die „Produktpalette“ des Urwaldes ist breit gefächert: Spinat aus Lianenpflanzen, Rattan für einfache Möbel, Holzstücke für Rinderhäuten oder aseptisch wirkendes Holz als Zahnbürsten sowie Gewürz- und Medizinalpflanzen für den lokalen Markt.

Mitten im Park gibt es Dörfer. Ziel der Parkverwaltung ist es, deren Bewohner als Verbündete zu gewinnen im Kampf gegen Wilderer,

combine economic use and conservation, and is essential for the rain forest to survive for another thousand years or more. The range of forest "products" is broad - spinach from lianas, rattan for simple furniture, wood for cowherd sticks, sticks with aseptic action for toothbrushes, and spices and medicinal plants for the local market.

There are villages in the heart of the Park, and one of the Park administration goals is to gain their inhabitants as allies in the struggle against poachers, as no-one knows the forest better. The emphasis is less on nature conservation than on the inhabitants' own use - game is scarce, and the more the poachers take, the less remains for the Park's inhabitants.

5 000 km², se divise en trois types de zones : parc national, réserves forestières et terres communales. Ceci permet à la fois d'exploiter et de protéger les ressources naturelles, condition sine qua non de la préservation de la forêt pluviale pour les millénaires à venir. La gamme de produits issus de la forêt vierge est des plus variée : feuilles de lianes consommées comme des épinards, rotin pour la confection de meubles rustiques, triques pour les gardiens de troupeaux de bœufs, bâtonnets de bois aux vertus antiseptiques pour le brossage des dents sans oublier les plantes aromatiques et médicinales pour le marché local.

Au beau milieu du parc sont implantés des villages. L'objectif de l'administration du site est de faire des habitants des alliés dans la lutte contre les braconniers, car il n'y a pas meilleurs connaisseurs de la



denn niemand kennt den Wald besser als sie. Der Naturschutz steht dabei weniger im Vordergrund als der Eigennutz. Jagdbares Wild ist knapp, und je mehr die Wilderer erlegen, desto weniger bleibt den Parkbewohnern.

Bisher haben sich die Menschen aus dem Wald das geholt, was sie brauchten. Anpflanzen, Hegen und Pflegen war nicht nötig. Wachsende Bevölkerung und wachsende Armut bedeuten aber zunehmenden Druck auf den Wald. Dem Regenwald werden ständig neue Flächen entrisen und zu Feldern gemacht. Die Tatsache, dass gerade Felder in Waldgebieten immer wieder von Elefanten zerstört werden zeigt, auf welch schmalen Grat man sich bei der „wirtschaftlichen“ Nutzung des Regenwaldes bewegt.

In the past, people have simply taken what they wanted from the forest, and cultivation and maintenance were not necessary. However, the growing population and increasing poverty are leading to growing pressure on the forest. New spaces are constantly being cleared and turned into fields. The fact that fields in forest areas are repeatedly destroyed by elephants shows what a narrow line is involved in "economic" use of the rain forest.

forêt que les villageois. D'ailleurs, il en va en premier lieu de leur propre intérêt, la protection de la nature figurant plutôt au second plan. En effet, le gibier est rare et plus les braconniers sévissent, plus les chances des habitants du parc de s'approvisionner en viande de brousse s'amoindrissent.

Jusqu'alors, la population a prélevé dans la forêt ce dont elle avait besoin. Il n'était pas nécessaire de replanter ou d'entretenir. Mais la croissance démographique doublée d'une aggravation de la pauvreté entraîne une pression accrue sur la forêt. Constamment, des terres boisées sont défrichées pour être mises en culture. Le fait que les éléphants détruisent régulièrement les récoltes dans les régions forestières montre combien il est difficile de réaliser l'objectif de « valorisation économique » dans la gestion des ressources de la forêt pluviale.



Auch die Politiker bedrohen den Nationalpark. Holzeinschlagskonzessionen werden wahllos in den Gebieten um den Park herum vergeben, ohne auf die Auswirkungen auf das Schutzgebiet zu achten und ohne auf ökologische und nachhaltige Bewirtschaftungsformen zu drängen.

The politicians are another threat to the national park. Logging concessions are being granted indiscriminately in the areas around the Park without considering their impact on the conservation areas, and without pressing for ecological and sustainable forms of management.

Parmi les menaces qui pèsent sur le parc, les hommes politiques ne sont pas en reste. Des licences d'exploitation du bois sont octroyées à tort et à travers aux alentours du parc, sans se soucier des éventuelles répercussions sur le site protégé ni veiller à la mise en œuvre de formes d'exploitation satisfaisant à des critères de protection de l'environnement et de durabilité.



**Das
Waldreservat
Mount Cameroon,
Kamerun**

Mount Cameroon
Forest Reserve,
Cameroon

La réserve forestière
du mont Cameroun,
Cameroun



Ma Lobe, Berg Gottes, nennen die Einheimischen den Mount Cameroon. Der Vulkan ragt 4000 Meter in den tropischen Himmel. Im Jahr 2000 spuckte er das letzte Mal Feuer, der glühende Lavastrom floss fünf Kilometer weit talwärts.

Die Gegend um den Mount Cameroon gilt als besonders artenreich, weil es so viele unterschiedliche Landschaftstypen gibt: die Mangrovenwälder der Küste, die tropischen Regenwälder an den Hängen und die baumfreie Savanne in der Gipfelregion. In unmittelbarer Nachbarschaft des Bergs finden sich letzte Reste deutscher kolonialer Vergangenheit: Das Städtchen Buea mit seiner Kirche,

The local people call Mount Cameroon "Ma Lobe", the mountain of god. The volcano rises 4000 metres into the tropical sky. The last eruption was in 2000, and the glowing lava flowed five kilometres into the valley.

The region around Mount Cameroon is famed for its biodiversity because of the range of different landscapes - the mangrove forests on the coast, the tropical rain forest on the slopes and the treeless savannah near the summit. Directly by the mountain are the last remnants of the German colonial past, the little town of Buea with its church, the Wilhelminian palace of the last German governor, and an old cemetery.

Ma Lobe, la montagne de Dieu, c'est ainsi que les habitants de la région appelle le mont Cameroun. Le volcan, fier de ses 4000 mètres, se dresse dans le ciel tropical. La dernière éruption remonte à l'année 2000, la lave incandescente a coulé vers la vallée sur 5 kilomètres.

La région autour du mont Cameroun est réputée pour la richesse de sa faune et de sa flore due à la grande diversité des types de végétation : mangroves sur le littoral, forêts pluviales tropicales sur les flancs de la montagne et savane herbacée vers le sommet. À proximité du mont Cameroun se trouvent les vestiges du passé colonial allemand : la petite ville de Buea avec son église, le palais du dernier gouverneur allemand construit dans le style wilhelminien ainsi qu'un vieux cimetière.



dem im wilhelminischen Stil gehaltenen Palast des letzten deutschen Gouverneurs und einem alten Friedhof.

Hans stammt aus Buca und ist Naturpark-Ranger. Sein deutscher Name täuscht, er gehört zum Volk der Bakweri, das am Mount Cameroon zu Hause ist. Die Bakweri haben zu diesem Berg, der ihrer Meinung nach dem Gott „Fasamute“ gehört, ein besonderes Verhältnis. Früher brachten sie ihm auf dem Gipfel Tier- und auch Menschenopfer dar. Denn: Dem Berg darf nichts weggenommen werden. Wer dieses Gebot ignoriert, dem steht Ärger ins Haus wie Hans weiß: „Dann zieht dichter Nebel auf, sodass man den Weg nicht mehr finden kann. Wenn der

Hans is from Buca, a nature park ranger. His German name is misleading. He is one of the Bakweri, who live on Mount Cameroon. The Bakweri have a special relationship with the mountain, which they believe belongs to the god Fasamute, and in earlier days they sacrificed animals and humans to him on the summit. It is forbidden to take anything from the mountain, and those who ignore this do so at their peril, as Hans confirms: “Then a thick mist comes up so that you can’t find your way. If the god is angry, he sends earthquakes and fire. Actually, he’s merciful to the people who live on the slopes. The last lava flow stopped just short of one of our villages, otherwise it would have been a major catastrophe.”

Hans vient de Buca et travaille comme garde dans le parc naturel. Son nom de consonance allemande peut prêter à confusion. En fait, il appartient au peuple Bakwéri dont c’est ici le territoire. Les Bakwéri ont des attaches particulières avec cette montagne qui, selon eux, appartient au dieu Fasamute. Autrefois, au sommet, ils lui faisaient offrande de victimes animales, voire humaines, car la croyance veut qu’il soit interdit de prendre quoi que ce soit qui appartienne à la montagne. Quiconque enfreint cette règle en subira les conséquences, affirme Hans. « Alors tombe un brouillard si épais que l’on ne peut plus retrouver son chemin. Quand Dieu est en colère, il envoie des tremblements de terre et du feu. Mais il faut reconnaître qu’il se montre clément à l’égard des gens qui vivent sur ses pentes.



Gott wütend wird, schickt er Erdbeben und Feuer. Aber eigentlich ist er den Menschen, die an den Hängen leben, gnädig gesonnen. Der letzte Lavaström hat kurz vor einem unserer Dörfer halt gemacht, sonst wäre es eine große Katastrophe geworden."

Wer hier, wie die GTZ und andere, den Wald retten will, der hat es mit Bauern und bäuerlichen Basisgruppen, mit Jägern, Nutzern und Händlern zu tun. Ihre unterschiedlichen Interessen müssen diskutiert und gegeneinander abgewogen werden. Im Mount Cameroon Project, das 1994 entstanden ist und bisher mit sechs Millionen Euro gefördert wurde, unterstützt die GTZ diese Diskussionen und

Those who - like GTZ and others - are trying to save the forest must deal with farmers and farming support groups, hunters, users and dealers. Their different interests have to be discussed and weighed against each other. In the Mount Cameroon Project, which started in 1994 and has so far received funding of euro 6 million, GTZ is supporting these discussions and negotiations in an effort to reconcile conservation and utilisation interests. This is done with the help of workshops for village representatives, representatives

La dernière coulée de lave s'est arrêtée juste à l'entrée d'un de nos villages. Sinon, cela aurait été une grande catastrophe. »

Tous ceux qui, à l'instar de la GTZ, veulent sauver la forêt ont affaire aux paysans et à leurs groupements locaux, aux chasseurs, à divers usagers et aux commerçants. Chacun défend des intérêts que l'on cherche à concilier par le dialogue. Dans le cadre du projet Mount Cameroon, qui a été lancé en 1994 et a reçu jusqu'alors 6 millions d'euros, la GTZ concentre son action sur le soutien du processus de discussion et de négociation et tente de conjuguer le souci de protection avec les besoins



Verhandlungen und versucht, Schutz- und Nutzungsinteressen zu vereinbaren. Dazu dienen Workshops für Gemeindevertreter, Vertreter des Tourismus- und Umweltministeriums, für Hotelmanager, Jägervereinigungen und Leute aus den Dörfern, für Vertreter von Nichtregierungsorganisationen und Manager des Öko-Tourismus.

of the ministry of tourism and the environment, hotel managers, hunting associations and people from the villages, NGO representatives and ecotourism managers. For the state and the local population, ecotourism is a new source of income. They must understand

d'exploitation. À cette fin, elle organise des ateliers réunissant des représentants des communes, des délégués du ministère camerounais du Tourisme et de l'Environnement, des gérants d'hôtel, des associations de chasseurs et des villageois, des ONG et des gestionnaires de l'écotourisme.



Für den Staat und die lokale Bevölkerung ist der Ökotourismus eine neue Einnahmequelle. Nur wenn sie verstehen, dass die Erhaltung des Regenwalds auch in ihrem Interesse liegt, haben Natur und Ökotourismus eine Chance. Die Wanderrouen auf den Mount Cameroon sind ausgewiesen, der Vulkankrater zur Besichtigung freigegeben, Strände und Wasserfälle locken die Touristen.

that preserving the rain forest is also in their interest, if nature and ecotourism are to have a chance. Hiking trails have been marked on Mount Cameroon, the crater is open to visitors, and beaches and waterfalls beckon to tourists.

L'écotourisme constitue une nouvelle source de revenus pour l'État et la population locale. Si ces deux parties comprennent qu'il est dans leur intérêt de préserver la forêt pluviale, alors cette forme de tourisme a des chances de s'imposer. Les chemins de randonnée qui sillonnent le mont Cameroun sont balisés, le cratère du volcan est ouvert aux visiteurs qui, par ailleurs, peuvent apprécier plages et chutes d'eau.



**Der
Lobeke
Nationalpark,
Kamerun**

Lobeke
National Park,
Cameroon

Le parc national
de Lobéké,
Cameroun



Der Lobeke Nationalpark ist der jüngste Naturpark des Landes. Um ihn herum gruppieren sich Jagdzonen für die lokale Bevölkerung, Zonen für die Safari-Jagd und solche für die dörfliche Waldbewirtschaftung. Die kamerunische Regierung wird von einer internationalen Geber-Gemeinschaft bei der Einrichtung und beim Schutz des Lobeke Nationalparks unterstützt. Mit unterschiedlichen Aufgaben engagieren sich hier unter anderem GTZ, WWF und Weltbank.

Sie wollen den Urwald in Zusammenarbeit mit seinen Bewohnern, den BaAka-Pygmäen, so schützen und nutzen, dass er erhalten bleibt.

Lobeke National Park is the newest of the country's nature reserves. It is surrounded by hunting zones for the local population, zones for safaris and zones for village logging. The Cameroon government is being assisted in establishing and protecting Lobeke National Park by a community of international donors. GTZ, WWF and the World Bank (among others) are engaged in different tasks here.

Their aim - in cooperation with the inhabitants, the BaAka pygmies - is to protect and utilise the virgin forest in a way that preserves both it and all the plants and animals that live in it. The BaAka

Le parc national de Lobéké est le dernier né des parcs du Cameroun. Il est bordé de zones à différentes vocations : celles destinées à la chasse pour la population locale, celles pour les safaris et enfin celles pour l'exploitation par les villageois des ressources de la forêt. Dans le cadre de la mise en place et la protection du parc de Lobéké, le gouvernement camerounais bénéficie de l'appui d'un groupe de bailleurs internationaux. Parmi eux figurent notamment la GTZ, le WWF et la Banque mondiale, lesquels se répartissent différentes tâches.

Sauver la forêt vierge, sa faune et sa flore, en la protégeant et l'exploitant avec le concours de ses habitants, les Pygmées Baka, telle est la volonté commune des différents intervenants. Les Pygmées



Und damit all die Pflanzen und Tiere, denen er Lebensraum ist. Die BaAka-Pygmäen sind hoch spezialisierte Waldmenschen. Es gibt keine Fährte, die sie nicht entdecken und enträtseln könnten. Für die Pygmäen ist der Wald Gott, dem sie singend begegnen, damit er nicht einschlief und die Früchte weiter wachsen und die Tiere keinen Hunger leiden.

Das Wissen der Pygmäen wird von der Parkverwaltung genutzt, um den Wald zu schützen - als Parkwächter, Spurenleser und als Touristenführer. Sie zeigen den Fremden ihre traditionelle Lebensweise, führen die Netztage vor, sammeln Heil- und Nutzpflanzen, gehen auf Honigsuche, tanzen im Lichte der Harz-Fackeln mit den

pygmies are highly specialised forest people. There are no tracks they cannot discover and interpret. For the pygmies, the forest is a god whom they meet with a song on their lips so that he does not fall asleep, and so that the fruits continue to grow and the animals stay free from hunger.

The Park administration draws on the pygmies' knowledge to protect the forest - employing them as rangers, trackers and tourist guides. They show visitors their traditional lifestyle, demonstrate hunting with nets, collect medicinal and useful plants, search for honey, dance with the spirits of

Baka sont parfaitement adaptés à la vie en forêt. Il n'est de trace qu'ils ne sauraient découvrir et identifier. Pour les Pygmées, la forêt est l'incarnation de Dieu pour qui ils chantent afin qu'il ne s'endorme pas, que les fruits continuent d'abonder et que les animaux aient suffisamment de nourriture.

Les Pygmées dont le savoir est mis à profit par l'administration du parc pour protéger la forêt sont recrutés comme gardes, « décrypteurs de traces » et guides de tourisme. Ils font connaître aux visiteurs leur mode de vie traditionnel: ils leur montrent comment chasser au filet, les initient à la collecte de plantes médicinales et de plantes comestibles, ils vont à la



Waldgeistern und singen nach erfolgreicher Jagd ihre Lieder. Damit verdienen sie sich ihren Lebensunterhalt.

Unser modernes Leben holt die BaAka-Pygmäen mehr und mehr ein und damit droht ihnen die Entwurzelung. Das ist die Schattenseite des Lobeke und auch des Dzanga-Sangha Nationalparks.

the forest in the light of resin torches, and sing their songs after a successful hunt. This is how they earn their living.

Our modern way of life is steadily absorbing the BaAka pygmies, threatening their roots. This, sadly, is a drawback of the Lobeke and Dzanga-Sangha National Parks.

recherche de miel sauvage, ils dansent à la lumière de torches de résine avec les esprits de la forêt et ils chantent après une bonne chasse. C'est ainsi qu'ils gagnent leur vie.

Cependant, le mode de vie moderne atteint de plus en plus les Pygmées Baka qui risquent ainsi de perdre leurs racines. C'est là un élément au passif du parc national de Lobéké, mais aussi de celui de Dzanga-Sangha.



**Das
Dzanga-Sangha
Tropenwald-Reservat,
Zentralafrikanische
Republik**

Dzanga-Sangha
Tropical Forest Reserve,
Central African
Republic

Réserve de la forêt dense
de Dzanga-Sangha,
République
centrafricaine



Das Dzanga-Sangha Tropenwald-Reservat liegt auf dem Gebiet der Zentralafrikanischen Republik, grenzt aber direkt an den Lobeke Nationalpark. Und ebenso wie dieser ist es die Heimat der BaAka-Pygmäen, die ihr Wissen um die Geheimnisse des Urwaldes in den Dienst der Parkverwaltung stellen. So helfen sie beispielsweise, genau an der Stelle eine Aussichtsplattform zu bauen, an der sich die letzten Waldelefanten treffen, um Mineralien aus einer Quelle zu schlürfen. Hier, in der Nähe der Lichtung von Dzanga-Bai, holen sich die Pflanzenfresser Magnesium, Kalium, Phosphor, Mangan und andere Leckerereien. Die Waldelefanten bohren dicke Löcher in den Boden, die zu Wasserlöchern werden und den Rüsseltieren dann die Aufnahme der Mineralien erleichtern.

Dzanga-Sangha Tropical Forest Reserve is on the territory of the Central African Republic, but borders directly on the Lobeke National Park. Just like Lobeke, it is home to the BaAka pygmies, who are making their knowledge of the secrets of the forest available to the Park administration. For example, they are helping build an observation platform at the exact spot where the last forest elephants gather to suck minerals from a spring. Here, near the Dzanga-Bai clearing, the vegetarian elephants find magnesium, potassium, phosphorus, manganese and other valuable substances. The forest elephants excavate large holes which turn into water holes, making it easier for the elephants to ingest the minerals.

La réserve de la forêt dense de Dzanga-Sangha, qui se trouve sur le territoire de la République centrafricaine, jouxte le parc national de Lobéké. À l'instar de ce dernier, il fait partie du territoire des Pygmées Baka qui mettent leur savoir sur les secrets de la forêt vierge au service de l'administration du parc. Ils aident par exemple à déterminer le meilleur emplacement d'une plate-forme de guet et à la construire de manière à pouvoir observer l'endroit où se rencontrent les derniers éléphants de forêt pour boire de l'eau de source riche en minéraux. Ici, tout près de la clairière de Dzanga-Bai, les pachydermes font le plein en magnésium, potassium, phosphore, manganèse et autres friandises. Les éléphants de forêt font de gros trous dans le sol qui se remplissent d'eau, ce qui leur permet d'absorber plus facilement ces minéraux.



Auch andere Tiere kommen zu dieser Quelle, die „Dorf der Elefanten“ genannt wird. Riesenwaldschweine, Graupapageien und die seltenen Bongo-Antilopen. Sie zu sehen oder gar zu fotografieren ist nur möglich, wenn man sich den Führern der BaAka anvertraut. Nur sie kennen die angestammten Pfade und Futterplätze. Manchmal findet sich sogar eine Familie von Flachlandgorillas an der Quelle ein.

Die Touristen werden auf die Begegnung mit den Gorillas vorbereitet: „Alle Besucher müssen sich darüber im Klaren sein, dass Gorillas gefährlich werden können, wenn sie sich bedroht fühlen“, warnt die italienische Biologin Chloé Cipoletta, die schon seit über vier Jahren für den WWF im Dzanga-Sangha Tropenwald-Reservat arbeitet. „Am besten ist es dann, sich wie ein Gorilla zu benehmen, den Kopf zu senken, den Silberrücken, also den Chef der Gorillafamilie, nicht anzu-

Other animals come to this spring, known as the “elephants’ village”. Giant forest boars, grey parrots, and the rare Bongo antelopes. Seeing or even photographing them is only possible with the help of BaAka guides, the only people who know the regular paths and feeding sites. Sometimes even a family of lowland gorillas will visit the spring.

Tourists are prepared for encounters with gorillas: “Every visitor must understand that gorillas can become dangerous if they feel threatened,” warns Italian biologist Chloé Cipoletta, who has been working for the WWF at Dzanga-Sangha Tropical Forest Reserve for over four years. “The best thing is to behave like a gorilla, lower your head, not look at the silverback, the head of the gorilla family, to eat grass happily and keep very still. But you need good nerves to do that.”

D'autres animaux se retrouvent autour de cette source qui porte le nom de Village des éléphants : des hylochères, des perroquets gris mais aussi des antilopes bongo devenues rares entre-temps. Pour les voir ou plus difficile encore, les photographier, on ne peut que s'en remettre aux guides BaAka qui sont les seuls à connaître les pistes et les endroits où les animaux vont habituellement chercher leur nourriture. De temps à autre, une famille de gorilles de plaine se retrouve aux abords de la source.

La rencontre entre touristes et gorilles exige une bonne préparation. « Tous les visiteurs doivent être conscients que les gorilles peuvent devenir dangereux s'ils se sentent menacés », souligne la biologiste italienne Chloé Cipoletta qui travaille depuis plus de 4 ans pour le compte du WWF dans la réserve de Dzanga-Sangha. « En cas de danger, la meilleure solution, c'est de se comporter comme un gorille, de baisser la tête, de ne



sehen, genüsslich Gras zu essen und ganz still zu sein. Aber dafür braucht man gute Nerven.*

Im Dzanga-Sangha Tropenwald-Reservat gibt es auch eine kommunale Jagdzone. Diese liegt zwischen den streng geschützten Regenwaldgebieten von Dzanga und Ndoki. Holzwirtschaft und Trophäenjäger schießen begehrt auf dieses Gebiet. Diese Begehrlichkeit in die richtige Bahn zu lenken, ist Aufgabe der GTZ. Mit beiden Gruppen müssen ökologisch vertretbare Nutzungsmethoden ausgehandelt werden. Immer wieder muss den Holzkonzernen klar gemacht werden, dass sie mit dem Kahlschlag des Regenwaldes nicht nur die Lebensgrundlage von Menschen, Tieren und Pflanzen zerstören, sondern auch ihren eigenen zukünftigen Gewinn.

There is also a communal hunting zone in Dzanga-Sangha Tropical Forest Reserve. This lies between the strictly protected rain forest regions of Dzanga and Ndoki. The logging industry and trophy hunters are looking eagerly at this region, and GTZ's job is to steer this eagerness in the right direction. Ecologically defensible methods of use have to be negotiated with both groups. The timber companies have to be repeatedly reminded that clearing the rain forest destroys not only the basis of life for people, animals and plants, but also their own future profits.

pas regarder le chef de famille, le mâle adulte dit « dos argenté », de brouter de l'herbe avec délice et de ne faire aucun bruit. Évidemment, pour cela, il faut avoir les nerfs solides.*

Dans la réserve de Dzanga-Sangha a été créée une zone communale de chasse. Elle est située entre les zones de préservation extrême de Dzanga et de Ndoki - qui ne manquent pas de susciter la convoitise de l'industrie du bois et des chasseurs de trophées. Maîtriser cette convoitise, c'est précisément la tâche de la GTZ. Avec ces deux groupes, il faut négocier des modes d'exploitation satisfaisant à des critères écologiques. Il faut traiter sans relâche avec les grandes sociétés d'exploitation forestière et leur faire comprendre qu'en rasant la forêt pluviale, elles détruisent non seulement le milieu naturel nécessaire à la survie d'hommes, d'animaux et de plantes, mais aussi à long terme, leur source de profit.



DIE PARKS IM ÜBERBLICK

Kahuzi-Biéga-Nationalpark, Demokratische Republik Kongo

Der Kahuzi-Biéga Nationalpark wurde 1970 zum Schutz der Berg- und Flachlandgorillas gegründet, die in den dortigen Regenwäldern beheimatet sind, und umfasst eine Fläche von 6000 Quadratkilometern. Nachhaltigkeit ist oberstes Gebot bei der Bewirtschaftung des Parks und der umliegenden Randzone. Seit 1980 zählt der Park zum Weltnaturerbe. Die GTZ arbeitet seit 1986 zusammen mit der kongolesischen Naturschutzbehörde und den benachbarten Dörfern für den Schutz des Kahuzi-Biéga Nationalparks.

Tai Nationalpark, Elfenbeinküste

Er wurde 1972 gegründet und hat eine Ausdehnung von 5500 Quadratkilometern. 1982 wurde er von der UNESCO zum Weltnaturerbe erklärt. Der Tai Nationalpark ist der größte zusammenhängende Primärregenwald Westafrikas und Heimat seltener Zwergflüsspferde, kleiner Waldelefanten sowie zahlreicher anderer, nur dort heimischer Tier- und Pflanzenarten.

Das gesamte Projektgebiet umfasst eine Fläche von 9600 Quadratkilometern und wird seit 1992 von GTZ, KfW, WWF und anderen Organisationen unterstützt.

Korup Nationalpark, Kamerun

Er wurde 1957 als Waldreservat gegründet, seit 1986 ist er Nationalpark. Seine Ausdehnung beträgt 1260 Quadratkilometer. Insgesamt ist das Projektgebiet etwa 5000 Quadratkilometer groß. Der Korup Nationalpark ist der älteste Regenwald Afrikas mit entsprechend hoher Biodiversität und Heimat gefährdeter Primatenarten sowie vieler Vogel- und Schmetterlingsarten.

WWF, GTZ und andere Organisationen unterstützen die Parkverwaltung und die umliegenden Gemeinden seit 1989.

AN OVERVIEW OF THE PARKS

Kahuzi-Biéga National Park, Democratic Republic of Congo

The Kahuzi-Biéga National Park was founded in 1970 to protect the mountain and lowland gorillas who live in its rain forests, and covers an area of 6,000 square kilometres. Sustainability is the key priority in management of the Park and the surrounding marginal zone. The Park has been a natural World Heritage site since 1980. GTZ has been cooperating since 1986 with the Congolese nature conservation authority and the neighbouring villages on protecting the Kahuzi-Biéga National Park.

Tai National Park, Côte d'Ivoire

Established in 1972, it covers 5,500 square kilometres. In 1982 it was declared a natural World Heritage site by UNESCO. Tai National Park is west Africa's largest continuous virgin rain forest, and home to the rare pygmy hippopotamus, small forest elephants and numerous other species of plants and animals found only there.

The entire project region covers an area of 9,600 square kilometres, and has been assisted since 1992 by GTZ, KfW, WWF and other organisations.

Korup National Park, Cameroon

Established in 1957 as a forest reserve, it has been a national park since 1986. It covers 1,260 square kilometres, and the project has a total area of some 5,000 square kilometres. Korup National Park is Africa's oldest rain forest, with correspondingly high biodiversity; home to endangered primates and many species of birds and butterflies. WWF, GTZ and other organisations have been assisting the Park administration and the surrounding communities since 1989.

LES PARCS EN BREF

Le parc national de Kahuzi-Biéga, République démocratique du Congo

Le parc national de Kahuzi-Biéga a été créé en 1970 pour protéger les gorilles de montagne et de plaine qui habitent les forêts denses humides de la région. Sur les 6 000 km² du parc, une priorité absolue est donnée à la durabilité du mode d'exploitation des ressources naturelles du parc et de la zone située en bordure. Depuis 1980, le site est inscrit sur la liste du patrimoine naturel mondial. C'est en 1986 qu'a été lancée la coopération entre la GTZ et l'Institut congolais pour la conservation de la nature ainsi que les villages environnants en vue de protéger le parc national de Kahuzi-Biéga.

Le parc national de Tai, Côte d'Ivoire

Créé en 1972, il s'étend sur 5 500 km². En 1982, il a été promu par l'UNESCO au rang de patrimoine naturel mondial. Le parc national de Tai englobe la plus grande forêt pluviale primaire d'un seul tenant d'Afrique de l'Ouest et abrite des espèces animales rares, comme les hippopotames nains ou les petits éléphants de forêt et bien d'autres encore, ainsi qu'une flore unique que l'on ne trouve nulle part ailleurs. La zone d'intervention du projet occupe une superficie de 9 600 km² et bénéficie depuis 1992 du soutien de la GTZ, de la KfW, du WWF ainsi que d'autres organisations.

Le parc national de Korup, Cameroun

Réserve forestière depuis 1957, le site a été promu parc national en 1986. Il couvre 1 260 km², la zone d'intervention du projet s'étendant, elle, sur environ 5 000 km². Le parc national de Korup renferme la plus ancienne forêt pluviale d'Afrique et se distingue ainsi par une biodiversité remarquable. Elle abrite des espèces de primates en voie d'extinction ainsi qu'une infinité d'espèces d'oiseaux et de papillons. Depuis 1989, le WWF, la GTZ ainsi que d'autres organisations apportent leur soutien à l'administration du parc et aux localités aux alentours du site protégé.

Mount Cameroon

Naturschutzgebiet, Kamerun
Das Projektgebiet umfasst insgesamt 3100 Quadratkilometer, von denen 350 Quadratkilometer als Waldreservat ausgewiesen sind. Das Projektgebiet erstreckt sich von der Atlantikküste bis auf eine Höhe von 4095 Meter und umfasst die verschiedensten Vegetationszonen. Seit 1994 unterstützt die Bundesrepublik Deutschland die kamerunische Regierung beim Management dieses Gebietes. Die Schwerpunkte des Naturschutzkonzeptes sind nachhaltige Nutzung und Ökotourismus.

Lobeke Nationalpark, Kamerun

Der Park wurde 1999 gegründet und hat eine Fläche von 2180 Quadratkilometern. Er ist reich an Großwild und weist eine hohe Artenvielfalt bei Flora und Fauna auf. Die nachhaltige Nutzung und der Ausbau des Ökotourismus sind die Schwerpunkte des Naturschutzprojekts im Südosten Kameruns.

Das Projektgebiet umfasst den eigentlichen Park sowie die dazugehörige Pufferzone und hat eine Größe von rund 10 000 Quadratkilometern. Hier unterstützen WWF, GTZ und die Weltbank gemeinsam seit 1996 die kamerunische Forstbehörde bei ihren Schutzaufgaben.

Dzanga-Sangha Tropenwald-Reservat, Zentralafrikanische Republik

Das Reservat wurde 1990 gegründet und umfasst eine Fläche von 4579 Quadratkilometern. Es ist Schutzgebiet für Gorillas, die seltenen Waldelefanten und andere bedrohte Tierarten. Die Nutzung des Reservats ist auf die Bedürfnisse der hier heimischen Pygmäen abgestimmt. Das Dzanga-Sangha Schutzgebiet soll demnächst von der UNESCO zum Weltkulturerbe erklärt werden. Seit 1991 unterstützen GTZ und WWF Dzanga-Sangha.

Mount Cameroon Nature Reserve, Cameroon

The project area covers a total of 3,100 square kilometres, 350 of which have been designated as forest reserve. The project area reaches from the Atlantic coast to a height of 4,095 metres, including a wide diversity of vegetation zones. Since 1994 the Federal Republic of Germany has been assisting the Cameroon government with management of this region. The key elements of the nature conservation concept are sustainable use and ecotourism.

Lobeke National Park, Cameroon

Established in 1999, the Park covers 2,180 square kilometres. It is rich in big game, with high biodiversity in both flora and fauna. Sustainable use and the development of ecotourism are the key elements in the nature conservation project in the south-east of Cameroon. The project area includes the Park itself and the associated buffer zone, together covering some 10,000 square kilometres. Here, the WWF, GTZ and the World Bank have been jointly assisting the Cameroon forestry authorities in their conservation work since 1996.

Dzanga-Sangha Tropical Forest Reserve, Central African Republic

The Reserve was established in 1990, and covers 4,579 square kilometres. It is a protected region for gorillas, the rare forest elephants and other endangered species of animals. Use of the reserve is coordinated with the needs of the indigenous pygmies. The Dzanga-Sangha Reserve is due to be declared a natural World Heritage site by UNESCO. GTZ and WWF have been supporting Dzanga-Sangha since 1991.

Réserve forestière du mont Cameroun, Cameroun

La zone d'intervention du projet représente une surface de 3 100 km², dont 350 km² sont classés réserve forestière. La zone d'intervention s'étend de la côte atlantique jusqu'au sommet du mont Cameroun qui culmine à 4 095 mètres, englobant ainsi les zones de végétation les plus diverses. Depuis 1994, la République fédérale d'Allemagne apporte son concours au gouvernement camerounais pour gérer ce site. La stratégie de protection est axée sur la gestion durable des ressources naturelles ainsi que sur l'écotourisme.

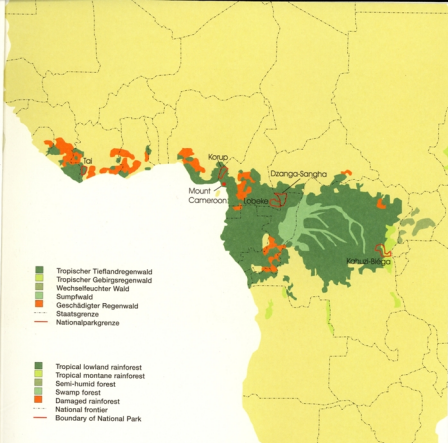
Le parc national de Lobéké, Cameroun

Créé en 1999, il s'étend sur 2 180 km². Il est riche en gros animaux et offre d'innombrables espèces animales et végétales. La gestion durable des ressources naturelles et le développement de l'écotourisme constituent les grandes lignes de la stratégie de préservation de ce parc situé dans le sud-est du Cameroun.

La zone d'intervention du projet englobe le parc à proprement dit ainsi que la zone tampon qui borde le site protégé, soit une superficie de 10 000 km² environ. Les activités de protection sont conduites par l'administration camerounaise des Eaux et Forêts en coopération, depuis 1996, avec le WWF, la GTZ et la Banque mondiale.

La réserve de la forêt dense de Dzanga-Sangha, République Centrafricaine

La réserve a vu le jour en 1990 et s'étend sur 4 579 km². Elle abrite des gorilles et des espèces animales en voie d'extinction comme les éléphants de forêt. La gestion des ressources naturelles de la réserve accorde la priorité aux besoins des Pygmées implantés dans cette région. La réserve de Dzanga-Sangha doit bientôt être promue par l'UNESCO au rang de patrimoine naturel mondial. Depuis 1991, ce site bénéficie de l'appui de la GTZ et du WWF.



0 500 1000 km

Quellenangabe / Sources :
 UNEP / WCMC 2000
 National Geographic
 IUCN

Impressum

Herausgeber / Published by / Publié par:
 Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH
 Postfach 5180
 D-65726 Eschborn
 Germany / Allemagne
 Telefon / Telephone / Téléphone : +49 (0) 6196 79-0
 Telefax / Télécopieur / +49 (0) 6196 79-11 15
 E-Mail: postmaster@gtz.de
 www.gtz.de
 Idee und Konzeption / Idea and design / Idée et conception :
 Rolf Mack, Guenay Ulutuñçok
 Art Director: Guenay Ulutuñçok
 Redaktion / Editor / Rédaction: Rolf Mack, Guenay Ulutuñçok,
 Alexander Goeb (Lektorat / Proofs / Lectorat)
 Recherche / Research / Recherche : Nadja Gawriszewicz
 Photos : Guenay Ulutuñçok / laif
 English: GTZ Language Service
 Français : Service linguistique de la GTZ
 Graphic support / Support graphique : Jan U. Krauthäuser
 Produktion / Production : Media Production-Köln
 Druck / Printed by / Imprimé par : Warlich Druck, Meckenheim



Deutsche Gesellschaft für
Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH

Dag-Hammeskjöld-Weg 1-5
Postfach 5180
65726 Eschborn
Germany / Allemagne
Telefon / Telephone / Téléphone : +49 (0) 6196 79-0
Telefax / Télécopieur : +49 (0) 6196 79-11 15
Internet: <http://www.gtz.de>

im Auftrag des / commissioned by / pour ordre de :



Bundesministerium für
wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung

